

*Los amores a  
Shakespeare*

*(Sus primeras traducciones en España)*

**SHAKESPEARE  
LIVES**

Del 14 de abril al 4 de septiembre de 2016

Museo de la BNE. Sala mínima



La Biblioteca Nacional de España conmemora el cuarto centenario de la muerte de Shakespeare con esta breve exposición de trece de sus primeras traducciones en España.

O lo que es lo mismo, en palabras de Vicente Molina Foix, trece “formas de amar al bardo, con la palabra propia”.

## *Los amores a Shakespeare*

Vicente Molina Foix

Un día de septiembre de 1889, después de muchos trasbordos ferroviarios en una Inglaterra de chimeneas industriales y “fantasmas escuetos que se envuelven en el humo que vomitan y que agobian el espíritu del viajero con su negrura satánica”, [Pérez Galdós](#) divisó al fin “una comarca de dulce verdor, en que flotan las églogas”: el novelista había llegado al [destino fundamental de su viaje inglés, Stratford-upon-Avon](#), donde buscó alojamiento en un hotel de familia lleno de evocaciones del bardo y se tomó su tiempo para visitar los lugares sagrados de William Shakespeare. Con ardor juvenil —casi, diríamos, como un fan— Galdós, que estaba ya próximo a cumplir los cincuenta, recorre el museo y la casa

natal, siendo lo que más le inspira el breve reposo en la parte más humilde de la vivienda, los asientos de mampostería de la cocina, bajo la campana de la chimenea situada junto a los ganchos, aún visibles, en que antaño se colgaba la carne para ahumarla. **Galdós siente en ese lugar una cerrada intimidad con Shakespeare**, sin dejar por ello de consignar, en su memoria escrita de aquel viaje, que la peregrinación a la casa de Stratford aumenta de día en día, y el número de visitas, solo en el año anterior a la suya, había sido de diecisiete mil.

Lo que se ha venido en llamar “bardolatría” afecta, como sabemos, al común —cada día más amplio— de los seres humanos, y entre ellos a una gran cantidad de escritores; el formidable autor de los *Episodios nacionales* es uno de los más encandilados, hasta el punto de rozar el delirio cuando lamenta con acritud que, en los voluminosos libros de firmas que parece haber hojeado detenidamente en Stratford, faltan sus compatriotas: “Creo que soy de los pocos, si no el único español, que ha visitado aquella Jerusalén literaria, y no ocultaré que me siento orgulloso de haber rendido este **homenaje al altísimo poeta cuyas creaciones pertenecen al mundo entero y al patrimonio artístico de la humanidad**”.

Don Benito tiene toda la razón en el exaltado elogio, y no se puede negar que, en un tiempo muy anterior al turismo generalizado, su recorrido en pos de los vestigios shakesperianos

resulta excepcional. Ahora bien, como demuestra esta exposición de fondos de la Biblioteca Nacional, la figura y la obra del genio despertaron entre nosotros, más de cien años antes del fervor galdosiano, [la mayor devoción que un escritor le puede prestar a otro: traducirlo](#). Es cierto que la primera traducción shakesperiana al español, un *Hamlet* firmado por Don Ramón de la Cruz (fig.1) y aparecido en 1772, se hizo desde el antecedente francés de Jean-François Ducis, cayendo por tanto en las libertades y los caprichos al ordenar el texto inglés en que aquel incurrió. Nuestro sainetista, sin embargo, soluciona con notable garbo muchos de los pasajes.

Antes de que acabase el siglo XVIII, en 1798, se cuenta ya con una traducción directa de *Hamlet* realizada por [Leandro Fernández de Moratín](#) (fig. 5), que la publicó con el seudónimo de Inarco Celenio, y que, aun estando en prosa, aspira a la fidelidad, posee una hermosa cadencia verbal y venía enriquecida por unas notas crítico-lingüísticas de ambigua y a veces quisquillosa valoración. El autor de *El sí de las niñas* empezó a traducir la tragedia del príncipe de Dinamarca mientras residía en Inglaterra, donde vio representadas (y comentó más tarde) varias obras del bardo, y tanto en esas apreciaciones literarias como en la *Vida de Guillermo Shakespeare* que acompañaba originalmente su traducción, mostraba, a la vez que celos y el disgusto por los “defec-

tos que manchan y oscurecen sus perfecciones”, una perspicacia nada rara en el comediógrafo madrileño y una **rendida admiración** a “los medios maravillosos [del creador de *Hamlet* ], capaces de acalorar la fantasía y llenar el ánimo de conmoción y de terror”.

Al mismo tiempo, es palmario que Shakespeare, lejos de ser ignorado, no dejaba indiferentes a otros escritores muy destacados de la época, quienes en su tratamiento desenfadado ponen de manifiesto la resonancia que el autor de *El rey Lear* ya tenía en nuestro país. Llama la atención que en el mismo año de la publicación del *Hamlet* de Ramón de la Cruz, 1772, otro gran escritor dotado para el humor, José Cadalso, se permitiera, más que el airado ataque a Shakespeare de tantas figuras europeas de gusto neoclásico (Voltaire, por ejemplo, solo estaba dispuesto a reconocerle contadas perlas poéticas en medio de “su enorme estercolero”), una mordiente parodia. La gracia descarada que marca esa breve obra maestra satírica contra los pedantes que es *Los eruditos a la violeta* roza la tomadura de pelo sublime al hablar de los lúgubres y sangrientos dramas de Shakespeare, “llenos de *spleen*, y cargados de los densos vapores del Támesis y de las negras partículas del carbón de piedra”.

Más adelante, en el llamado *Suplemento* a dicha sátira, Cadalso derrama su guasa por igual entre la creación y la erudi-

ción al decir que el dramaturgo inglés, “sobre todos los demás defectos que le debéis notar vosotros los críticos a la violeta”, tiene el de “que fue contemporáneo de nuestro pobrete Lope de Vega. Se correspondieron literalmente y se imitaron en los descuadernos de la imaginación, y también en esas que llaman hermosuras de invención”, no habiendo entre ambos gigantes, añade Cadalso, “más diferencia, sino en que el señor Lope de Vega sería un hombre de olla podrida, estofado, migas, vino de Valdepeñas y rosario, y que *el señor Shakespeare sería un hombre que gastaría su roast-beef, plum pudding, good ale & punch*”.

Curioso, por lo demás, que los dos principales fabulistas dieciochescos, Iriarte y Samaniego, encontraran en Shakespeare un campo abonado para las chanzas; el primero, burlándose del teatro en que aparecen espectros (“nigromancia, quiromancia, hidromancia, aeromancia”), y el segundo en su telegráfico y descomedido resumen cómico de la tragedia danesa, que condensa la locura de amor, “la patarata de matarse”, la conquista de Polonia, *y las escenas de campo-santo, donde “las calaveras andan de mano en mano, como si fueran manzanas”*.

Los siglos siguientes, al igual que sucedió en otras lenguas y otras culturas, vieron la proliferación de las traducciones al castellano, tanto de concienzudos sabios de buena pluma,

Jaime Clark, Guillermo Macpherson, Luis Astrana Marín (los dos últimos con el logro de haber vertido la obra completa), como de relevantes escritores peninsulares, que abordaron piezas escogidas del Cisne de Avon; entre otros, Menéndez Pelayo, Benavente, Josep Carner, Cernuda, Gregorio Martínez Sierra, Buero Vallejo, Terenci Moix, contándose asimismo en catalán con los empeños (nueve obras) del hoy injustamente olvidado ingeniero y narrador republicano Cèsar August Jordana, muerto en el exilio y en su día padre político del novelista Juan Benet, y los veintisiete títulos que llevó a cabo Josep Maria de Sagarra, con muy vivaz y jugoso idioma coloquial. Otro reputado poeta, José María Valverde, tradujo al castellano, más atento a la literalidad que a la música del verso, el entero canon dramático shakesperiano.

Formas de amar al bardo, con la palabra propia, en liza con la suya, en el intento de transmisión y correlato que encierra toda traducción, especialmente la del verso, una labor que siempre ha de aspirar a conseguir la audacia incomparable de la lengua de origen, sin entrar en la glosa o la paráfrasis. Leer a Shakespeare, en su lengua o la nuestra, verle representado o filmado, incluso cuando el cine le pone más ruido y furia de los necesarios. Y junto a ello, la humana curiosidad por sus efigies, de las que poco se sabe y tanto se duda, y por sus papeles, contratos y carpetas, que ya se exhibían en aquel

septiembre de 1889. Desde entonces, y no solo en los amplios espacios de Stratford, el muestrario expuesto o a la venta puede abrumar al más parco y satisfacer al fetichista: tazones estampados con el semblante, vitolas, ceniceros (de cuando se fumaba a mansalva), calendarios, postales, estatuillas, imanes, y un sinfín de cachivaches que substancian aquella idolatría sentida por Galdós y zaherida cáusticamente por Henry James en su extraordinario cuento de 1903 *La casa natal*. **Todo lo admite Shakespeare sin menoscabo, la veneración y el escarnio.**



Detalle de portada de la versión vasca de *Macbeth* por Toribio Alzaga. Donostia, 1926

## Primeras traducciones castellanas (manuscritos)

### 1. Ramón de la Cruz (1731-1794)

Hamleto, tragedia inglesa / de Ramón de la Cruz, s. XVIII  
MSS/16095

### 2. Pedro Matías Martínez de la Junta

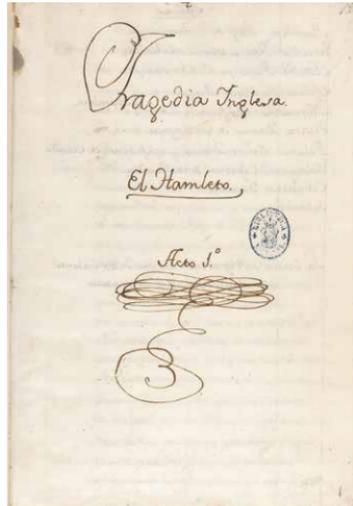
Coriolano: tragedia en cinco actos / por Pedro Matías Martínez, s. XIX  
MSS/17450/4

### 3. José María de Carnerero (1784-1843)

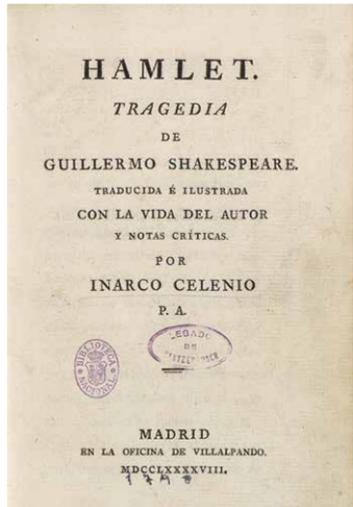
Hamlet, tragedia en cinco actos / formada sobre las que con igual título se han representado en los teatros de Inglaterra y de Francia, y arreglada a escena española por J[osé] M[aría] de C[arnerero], 1825  
MSS/16238

### 4. Carlos Coello (1850-1888)

El príncipe Hamlet / de Carlos Coello, ca. 1872  
MSS/14574/5



1



5

## Primeras traducciones castellanas (impresos)

### 5. Leandro Fernández de Moratín (1760-1828)

Hamlet / tragedia de Guillermo Shakespeare; traducida é ilustrada con la vida del autor y notas críticas por Inarco Celenio P. A. Madrid, Villaelpando, 1798  
T/17906

### 6. Leandro Fernández de Moratín (1760-1828)

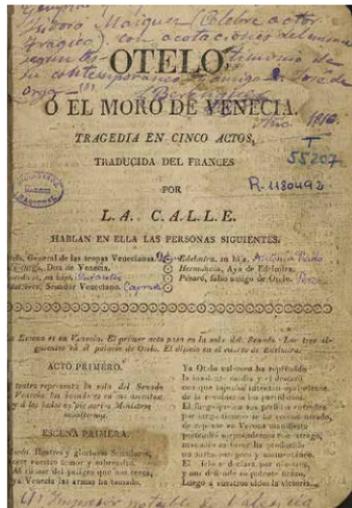
Exámen de la tragedia intitulada Hamlet / escrita en inglés por Guillermo Shakespeare, y traducida al castellano por Inarco Celenio  
T/8301

### 7. Manuel Bernardino García Suelto

Macbé o los remordimientos, tragedia en cinco actos / escrita en inglés por Shakespeare; refundida en francés por Mr. Ducis; y acomodada al teatro español por D. Manuel García. Madrid, Impr. de D. Miguel de Burgos, 1818  
T/12129



7



8

## 8. Teodoro de la Calle

Otelo ó El moro de Venecia: tragedia en cinco actos / traducida del francés por L. A. C. A. L. L. E. Valencia, José Ferrer de Orgaz, 1803?

T/52207

## 9. Teodoro de la Calle

Otelo, ó el moro de Venecia, tragedia en cinco actos / traducida del francés por L.A.C.A.L.L.E. Barcelona, Agustín Roca, 1804

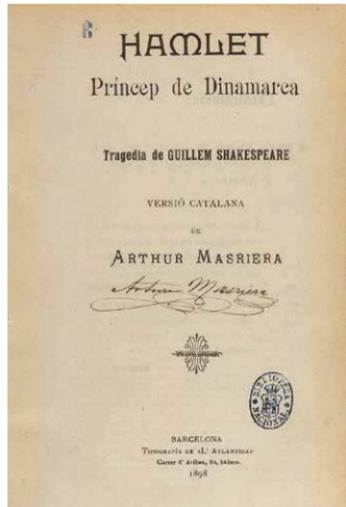
T/3253

## 10. José María Blanco-White (1775-1841)

"Shakespeare: traducción poética de algunos passages [sic] de sus dramas". En: *Varietades o Mensagero de Londres*. Londres, R. Ackermann, 1823-1825  
ZR/333



10



11

## Primeras traducciones en otras lenguas (impresos)

### 11. Arturo Masiera (1890-1929)

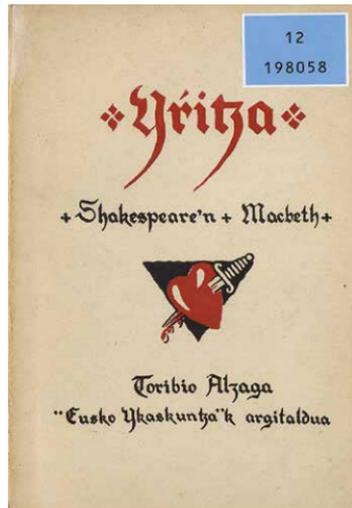
Hamlet: príncep de Dinamarca / tragedia de Guillem Shakespeare ; versión catalana de Arthur Masiera  
Barcelona, Tip. de "L'Atlántida", 1898  
T/12549

### 12. Toribio Alzaga (1861-1941)

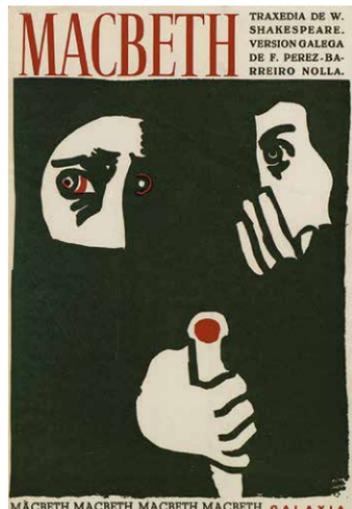
Iritza: Shakespeare'n Macbeth'en gayean, iru egintza ta egintza-aurean / Toribio Alzaga'k, euskeratutako antzerkia. Donostia, Iñaki Deunaren Irarkola, 1926  
12/198058

### 13. Fernando Pérez-Barreiro (1931-2010)

A traxedia de Macbeth / versión galega de F. Pérez-Barreiro Nolla.  
Vigo, Galaxia, 1972  
T/45988



12



13

## Actividades

### Visitas

Visitas guiadas [todos los domingos](#) desde el 8 de mayo, 12 h

[Visitas especiales, Madrid Otra mirada](#): sábado 4 de junio, 16 y 18 h y domingo 5 de junio, 11 y 13 h

### Talleres

[Shakespeare en cian: la magia de la profecía](#)

Crea un cianotipo sobre Macbeth.

Viernes 15 abril y 6 mayo, 12 h. Primaria

Sábados 16 Abril y 14 mayo, 12 h. Familiar. Niños de 6 a 12 años

Reservas: visitas y talleres a través de [www.bne.es](http://www.bne.es)

### Concurso

[Declárate a Shakespeare](#). Por correo electrónico ([didactica@bne.es](mailto:didactica@bne.es)) o depositando tu carta en el buzón que hay en la exposición. Puedes ganar uno de los diez abonos al *Festival de cine online Shakespeare* que organizan [British Council](#) y [FILMIN](#).

Más información en [www.bne.es](http://www.bne.es)

### Cine

[The Complete Walk](#) #ShakespeareLives

Recorrido urbano por ocho paradas de Madrid para descubrir treinta y siete cortometrajes acerca de las treinta y siete obras de Shakespeare. Organizado por The Globe Theatre y el British Council en varias ciudades del mundo.

Títulos en la BNE: *El sueño de una noche de verano*; *Las alegres comadres de Windsor*; *Enrique VI, Partes I-II-III*.

Del 22 al 27 de abril en horario del Museo

Sin reserva. Aforo limitado a 50 personas.

Más información en [www.bne.es](http://www.bne.es) y [www.britishcouncil.es/shakespearelives](http://www.britishcouncil.es/shakespearelives)

**Edita:**

Biblioteca Nacional de España

**Texto:**

Vicente Molina Foix

**Maquetación:**

Érika Chavarría Aguilar

**Imágenes:**

Laboratorio de Fotografía y Digitalización de la BNE

**Diseño gráfico exposición:**

Laura Luelmo Hernández

Érika Chavarría Aguilar

**Montaje:**

SIT Grupo Empresarial

# Museo Biblioteca Nacional de España

Paseo de Recoletos, 20-22  
28071 Madrid

91 580 78 00 (centralita)  
91 580 77 59 / 91 516 89 67 (museo)

info@bne.es  
museo@bne.es  
www.bne.es



@BNE\_museo  
#AmoresaShakespeare  
@esBritish  
#ShakespeareLives

**Metro:** línea 4, estaciones de Colón y Serrano

**Autobuses:** líneas 1, 5, 9, 14, 19, 21, 27, 37, 45, 51, 53, 74, 150

**Renfe:** estación de Recoletos

## Horario

Martes a sábado de 10 a 20 h

Domingos y festivos de 10 a 14 h

Lunes cerrado

Último pase 30 minutos antes del cierre

Entrada gratuita



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

